

«El campo laboral del traductor es el mundo»

En esta entrevista, el traductor público Milton Hein, director de la carrera de Traductorado Público de Inglés en la Universidad Adventista del Plata de Entre Ríos, cuenta cómo se prepara a los futuros profesionales en esta casa de estudios. La carrera mantiene una relación cordial de intercambio productivo con el CTPCBA.



| Entrevista al Trad. Públ. Milton Hein, por Héctor Pavón |

¿Cómo fueron los orígenes de la carrera? ¿Cuándo comenzó, en qué circunstancias, con qué profesores, etcétera?

La carrera de Traductorado Público de Inglés comenzó en el año 1991 cuando el antiguo Colegio Adventista del Plata se convirtió en la Universidad Adventista del Plata. El Colegio ofrecía un título terciario de Profesorado de Inglés y, al convertirse en universidad, se decidió ofrecer el título de profesorado a nivel universitario y también incluir la titulación de Traductorado Público de Inglés.

¿Con qué objetivos nació, cuál era su espíritu?

El objetivo principal era crear una carrera que formara profesionales competentes que se pudieran desempeñar en el ámbito de la traducción jurídica. Sin embargo, el plan de estudios fue concebido para que los alumnos tuvieran una formación integral. Por este motivo, también se incluyen materias de

traducción literaria y científico-técnica, de formación cultural y de formación religiosa.

¿Para quién está pensada la carrera?

Cuando se creó la carrera en el año 1991, en Entre Ríos no había ninguna universidad que ofreciera la carrera de Traductorado Público de Inglés y, si no me equivoco, la Universidad Adventista del Plata todavía es la única universidad en la provincia que ofrece esta titulación en dicho idioma. Por lo tanto, en primer lugar, esta carrera está pensada para alumnos de la provincia de Entre Ríos que quieren ser traductores públicos. En segundo lugar, al ser una universidad denominacional, los alumnos potenciales son personas de la misma denominación.

¿La carrera tiene una orientación especial?

Al ser un traductorado público, la orientación principal es la traducción jurídica. Sin embargo, los alumnos también tienen formación en traducción económica, literaria y científico-técnica.

¿Cómo se armó el cuerpo de profesores?

En sus orígenes, el cuerpo docente del Profesorado de Inglés del antiguo Colegio Adventista del Plata formó la base del cuerpo docente del Traductorado Público de Inglés, especialmente en las áreas de formación lingüística. Luego, progresivamente, se fueron incorporando docentes de otras universidades de la zona para cubrir las materias de formación específica. Con los años, muchos graduados fuimos asumiendo la responsabilidad de la formación de los nuevos profesionales.

¿En qué medida los contenidos de las materias pueden actualizarse respecto de los avances que hay en el mundo de la traducción?

Considero que la actualización de los contenidos es necesaria en la formación de cualquier profesional. La profesión está avanzando muy rápidamente y, como profesionales y docentes, debemos actualizarnos y formar a nuestros alumnos de tal manera que puedan ingresar al mundo laboral con las herramientas adecuadas. Como carrera, intentamos actualizar los contenidos en la medida de lo posible. Sin embargo, muchas veces puede ser difícil porque, para incorporar nuevos contenidos, se requieren cambios en los planes de estudios, cambios que no siempre son fáciles de lograr.

¿Qué resultados obtienen los egresados de esta casa de estudios en la vida laboral?

Por cómo está estructurado el plan de estudios, muchos de nuestros alumnos obtienen la doble titulación de profesores de Inglés y traductores públicos de Inglés, por lo que muchos comienzan a trabajar como docentes y, poco a poco, empiezan a incursionar en el mundo de la traducción. En la actualidad, tenemos exalumnos que trabajan en varias provincias de la Argentina y en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, y también en Brasil, Canadá y Estados Unidos, entre otros.

¿Los alumnos piden algo en especial?

Debido a las exigencias del mercado laboral actual, nuestros alumnos piden más formación en el uso de herramientas TAC y en el área

de la traducción audiovisual. En la medida de lo posible, como carrera, intentamos satisfacer las necesidades y los pedidos de nuestros alumnos y exalumnos, pero muchos de estos pedidos requieren cambios en el plan de estudios que, como mencioné anteriormente, no siempre se pueden lograr.

¿Los alumnos manifiestan optimismo por el futuro laboral? ¿Cómo los ve usted?

Sí. A medida que avanzan en sus estudios, ven que la traducción tiene mucha salida laboral. Hoy en día, el campo laboral del traductor no es únicamente su ciudad, su provincia o su país. Gracias a internet, el campo laboral del traductor es el mundo.

¿Cómo es la relación de la carrera con el CTPCBA? ¿En qué consiste?

La relación es excelente. Desde que asumí como director de la carrera, siempre tuve un diálogo fluido con las autoridades de CTPCBA. Siempre están dispuestos a orientarnos y ofrecer sus servicios a nosotros como directores y a nuestros alumnos. El año pasado, tuvimos la posibilidad de visitar el CTPCBA con alumnos de nuestra universidad y los alumnos aprovecharon mucho la visita. También considero que el trabajo que estamos realizando en conjunto con el CTPCBA y los directores de las carreras de Traductorado Público es importante y está teniendo resultados positivos.

¿Dónde se formó usted?

Yo realicé mis estudios de Traductorado Público de Inglés en esta universidad. También estudié el máster en Traducción Institucional ofrecido por la Universidad de Alicante (España).

¿Qué expectativas tenía al iniciar su carrera? ¿Las vio cumplidas?

Tal vez como muchos, no sabía muy bien cómo sería mi futuro como traductor. La verdad es que no conocía mucho sobre la salida laboral, pero sí sabía que me gustaba la traducción. Mi expectativa era poder vivir de la traducción y, en la actualidad, esa expectativa se convirtió en una realidad. ■